

# 안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

こんにちは<sup>かながわ</sup>は神奈川

12 권 3 판 봄호 2004년

## あーすフェスタかながわ2004のおしらせ 어스페스타 가나가와 2004 의 알림

「みんなで育てる多文化共生～話してみなけりゃ、はじめない!!～」をテーマに、神奈川に住む、さまざまな国籍、文化、歴史的背景を持つ多くの人が集い、出会い、語り合う催し、あーすフェスタかながわ2004を開催します。入場無料。

開催日程 2004年5月15日(土)・16日(日)

開催場所 地球市民かながわプラザ(あーすプラザ)及び横浜市栄区民文化センター(リリス)

JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分

内容(予定)

民族芸能ステージ、日本語スピーチ・フォーラム、団体紹介(展示、民族舞踊・楽器教室、「しゃべり場」(若者達による自由な意見交換の場)、屋台村など。

【日本語での問い合わせ】あーすフェスタ実行委員会事務局(財団法人神奈川国際交流協会内)

TEL : 045-896-2964

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

‘다 같이 키우는 다문화공생~이야기해 보지 않으면 시작되지 않는다!’를 테마로 가나가와에 살고 있는 다양한 국적, 문화, 역사적 배경을 가지고 있는 많은 사람들이 모이고, 만나고, 이야기하는 모임 어스페스타 가나가와 2004를 개최합니다. 무료입장.

○ 개최일정 2004년 5월 15일(토)・16일(일)

○ 개최장소 지구시민 가나가와 프라자(어스프라자) 및横浜市 榮区민문화센터(리리스)

※ JR 根岸선 ‘本郷臺’ 역에서 도보 3분

○ 내용(예정)

민족예능스테이지, 일본어스피치포럼, 단체소개(전시), 민족무용·악기교실, ‘토론장’(젊은이들에 의한 자유로운 의견교환의 장), 포장마차촌 등.

【일본어로의 문의】어스페스타실행위원회 사무국(재단법인 神奈川현 국제교류협회 내) TEL:045-896-2964

【일본어 이외로의 문의】현 외국국적 현민상담창구(P4)

## ドメスティック・バイオレンス啓発リーフレットを作成(7か国語) 도메스틱 바이오렌스 계발 리플렛 제작(7개국어)

夫や恋人など、親密な関係にある男性から、女性に対してふられる暴力「ドメスティック・バイオレンス(DV)」の相談窓口一覧等を掲載したリーフレットを作成しました。一人で悩まずに、まず相談を。

言語 ハングル・ポルトガル語・中国語・英語・スペイン語・タガログ語・タイ語

配布場所 県・市町村相談機関、国際交流関係施設等で無料で配布しています。

【日本語での問い合わせ】県かながわ女性センター研究情報課

TEL : 0466-27-2114

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

남편이나 남자친구 등 친밀한 관계에 있는 남성이 여성에게 휘두르는 폭력 ‘도메스틱 바이오렌스(DV)’의 상담창구 일람 등을 게재한 리플렛을 제작하였습니다. 혼자 고민하지 말고 우선 상담을.

○ 언어 한글·포르투갈어·중국어·영어·스페인어·필리핀어·태국어

○ 배포장소 현·市町村 상담기관, 국제교류관계 시설 등에서 무료로 배포하고 있습니다.

【일본어로의 문의】현 가나가와여성센터 연구정보과

TEL : 0466-27-2114

【일본어 이외로의 문의】현 외국국적 현민상담창구(P4)

りょう おぼ  
**利用した覚えのない「架空請求」にご注意!**  
 이용한 적이 없는 ‘가공청구’ 에 주의!

さいきん りょう おぼ ゆうりょう ばんぐみ りょうりょう  
 最近、利用した覚えのない“有料アダルト番組”の利用料や  
 “ツッシュットダイヤル”と称する情報料等をハガキ(封書)や  
 メールなどにより一方的に請求する、いわゆる「架空請求」の  
 そうだん けんない しょうひ せいかつそうだんまどぐち かずおお よ  
 相談が、県内の消費生活相談窓口(封書)に数多く寄せられています。  
 すうねんまえ あくしつ てぐち く かえ どういっ  
 数年前から、このような悪質な手口が繰り返されており、同一  
 の事業者が名前を変えて行っているケースもあり、送付する相  
 手無作為に抽出し、根拠のない請求をしているものと思わ  
 れます。架空請求が届いても絶対に払ってはいけません!

- <対処方法>は次のとおりです
- 1 利用したことの無い料金の請求は無視すること。
  - 2 個人情報(封書)は絶対に教えないこと。業者に連絡をしてはいけません。
  - 3 請求書等は保管しておくこと。
  - 4 次のような場合には警察にも相談をすること。
    - ・請求されるまま支払ってしまった場合
    - ・自宅に取り立てにきた場合
    - ・脅迫等があった場合
  - 5 電報は、差出人、内容を見た上で受取りを拒否することが可能です。
  - 6 請求があった場合は、振込先とされた金融機関へ申し出ること。
  - 7 不安な場合には、最寄りの市町村消費生活相談窓口にご相談ください。

【日本語での問い合わせ】 県消費生活課 TEL : 045-210-3874  
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

최근 이용한 적이 없는 ‘유료 성인프로그램’의 이용료나  
 ‘투쇼트다이얼’이라 칭하는 정보료 등을 엽서(우편물)나 메  
 일 등으로 일방적으로 청구하는 이른바 ‘가공청구’에 대한  
 상담이 현재의 소비생활상담창구에 많이 접수되고 있습니다.  
 수년전부터 반복되고 있는 이러한 악질적인 수법은, 동일한  
 사업자가 이름을 바꾸어 행하는 경우도 있으며, 송부하는 상대  
 방을 무작위로 추출하여 근거 없는 청구를 하고 있다고 생각됩  
 니다. 가공청구가 보내와도 절대로 지불해서는 안 됩니다!

- <대처방법>은 다음과 같습니다.
- 1 이용한 적이 없는 요금의 청구는 무시할 것.
  - 2 개인정보는 절대로 가르쳐 주지 않을 것. 업자에게 연락을 해서는 안 됩니다.
  - 3 청구서 등은 보관해 둘 것.
  - 4 다음과 같은 경우에는 경찰에게도 상의할 것.
    - 청구된 채로 지불해 버린 경우
    - 집으로 받으러 온 경우
    - 협박 등이 있는 경우
  - 5 전보는 보낸사람, 내용을 확인하고 수취를 거부할 수 있습니다.
  - 6 청구가 있는 경우에는 입금처로 되어 있는 금융기관에 신고할 것.
  - 7 불안한 경우에는 가까운 시町村 소비생활창구에 상담하시기 바랍니다.

【일본어로의 문의】 현 소비생활과 TEL : 045-210-3874  
 【일본어 이외로의 문의】 현 외국국적 현민상담창구(P4)

とくていひ えいり かつどうほうじん ほうじん せいど し  
**特定非営利活動法人(NPO 法人)制度についてのお知らせ**  
 특정비영리활동법인(NPO 법인) 제도에 관한 알림

とくていひ えいり かつどうほうじん ほうじん とくていひ え이리 かつどうそく진ほう  
 特定非営利活動法人(NPO法人)とは、特定非営利活動促進法に  
 基づき、不特定多数の利益増進のため、福祉やまちづくりなど法  
 基 定められた17の活動を行う法人をいいます。  
 ほうじん しょがちやう にんしやう う ひつやう けんない  
 法人になるには、所轄庁の認証を受ける必要があり、県内の  
 みに事務所を有する法人は、県が窓口となります。手続き等につ  
 いての案内書「特定非営利活動法人関係事務の案内(日本語)を  
 用意しておりますので、ご利用ください。案内書やその他NPO法  
 人に関する情報については、県のホームページでもご覧いただ  
 けます。(ホームページアドレス http://www.pref.kanagawa.jp/  
 osirase/kenminsomu/npo.htm)(日本語)  
 なお、申請にあたっての書類の作成などについて事前相談を  
 行っておりますので、あらかじめ日時をご予約のうえ、県民総  
 務室までお越しく下さるようお願いいたします。

【日本語での問い合わせ】 県民総務室 TEL : 045-210-3621  
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

특정비영리활동법인(NPO법인)이란 특정비영리활동촉진법  
 에 근거하여 불특정 다수의 이익증진을 위해, 복지와 도시가  
 꾸기 등 법으로 정해진 17가지의 활동을 하는 법인을 말합니  
 다.

법인이 되기 위해서는 소관 관공서의 인정을 받아야 하며,  
 현내에만 사무소를 가지고 있는 법인은 현이 창구가 됩니다.  
 수속 등에 관한 안내서 ‘특정비영리활동법인 관계 사무의  
 안내’(일본어)를 비치하고 있으니 많은 이용을 바랍니다. 안  
 내서와 기타 NPO법인에 관한 정보에 대해서는 현의 홈페이  
 지에서도 볼 수 있습니다.(홈페이지 주소 http://www.pref.  
 kanagawa.jp/osirase/kenminsomu/npo.htm)(일본어)

또한 신청에 있어서의 서류 작성 등에 대한 사전상담을 하  
 므로, 미리 일시를 예약하고, 현민총무실로 방문해 주시기 바  
 랍니다.

【일본어로의 문의】 현 현민총무실 TEL : 045-210-3621  
 【일본어 이외로의 문의】 현 외국국적 현민상담창구(P4)

# 新アジェンダ21 かながわの紹介

## 신 아젠다21 가나가와의 소개

県民、企業、行政の93団体が構成される「かながわ地球環境保全推進会議」では、平成5年1月に策定した地球環境保全のための行動指針「アジェンダ21かながわ」を見直し、平成15年10月に、神奈川における持続可能な社会づくりをめざし、「新アジェンダ21かながわ」を採択いたしました。

内容は、神奈川における30年後のあるべき姿を表した長期的ビジョン(将来像)を提示し、そのビジョン実現のため、今後10年間のアクション(行動計画)を、11分野21項目に整理し、県民、企業、NPO、行政などの各行動主体が取り組むべき行動メニューを提案しています。全文(日本語)は、県のホームページアドレス(<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kankyokeikaku/agenda/la21k.html>)でご覧になれます。

【日本語での問い合わせ】かながわ地球環境保全推進会議事務局(県環境計画課内)

TEL : 045-210-4065 FAX : 045-210-8845

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

현민, 기업, 행정의 93 단체로 구성되는 ‘가나가와지구환경보존추진회의’에서는 1993년 1월에 책정한 지구환경보존을 위한 행동지침 ‘아젠다21 가나가와’를 수정하여, 2003년 10월에 神奈川에 있어서의 지속가능한 사회만들기를 목표로 ‘신 아젠다21 가나가와’를 채택하였습니다.

내용은 神奈川の 30년후 있어야 할 모습을 나타낸 장기적 비전(미래상)을 제시하고, 그 비전의 실현을 위해 금후 10년간의 액션(행동계획)을 11 분야 21 항목으로 정리하여, 현민, 기업, NPO, 행정 등의 각 행동주체가 해야만 할 행동메뉴를 제안하고 있습니다. 전문(일본어)은 현의 홈페이지 주소

(<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kankyokeikaku/agenda/la21k.html>)에서 볼 수 있습니다.

【일본어로의 문의】가나가와지구환경보존추진회의 사무국(현 환경계획과 내)

TEL : 045-210-4065 FAX : 045-210-8845

【일본어 이외로의 문의】현 외국국적 현민상담창구(P4)

# 水源の森林づくりに参加しませんか

## 수원의 산림가꾸기에 참가하지 않으시겠습니까

山に豊かで活力ある森林があることによって、豊かな土壌ができ、そこに豊富な水を蓄え浄化することができます。森林が荒れてしまうと豊かな土壌も失われ、良質な水を安定的に供給することが困難になってしまいます。

「水源の森林づくり事業」を進めています...神奈川県では、水源地域の荒廃が進む私有林について、公的管理・支援を行う「水源の森林づくり事業」を、森林所有者の方々をはじめ、市町村、県民、企業・団体の皆様のご理解、ご協力をいただきながら進めています。

「やどりき水源林」をご案内します...松田町の「やどりき水源林」を約1時間かけて、森林インストラクターが案内します。毎週日曜日の午後1時に、水源林入口前にお集まりください。(10名以上の団体による参加の場合は、事前に連絡が必要。駐車場はありません。)

「県民参加の森林づくり」に参加してみませんか...間伐・枝打ち・下草刈りなどの森林活動への参加者募集と森林活動を希望する団体への活動内容の相談、活動場所の提供、指導者の派遣、用具の貸し出しを随時受け付けています。

【日本語での問い合わせ】

については、県水源の森林推進課 TEL : 045-210-4365

については、(社)かながわ森林づくり公社

TEL : 0465-85-1900

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

산이 많고 활력있는 숲이 있음으로 해서 윤택한 토양이 만들어지며, 풍부한 물을 축적하고 정화할 수 있습니다. 산림이 황폐해져 버리면 윤택한 토양도 잃게 되어, 양질의 물을 안정적으로 공급하기가 어려워집니다.

○ ‘수원의 산림가꾸기사업’을 추진하고 있습니다...神奈川현에서는 수원지역의 황폐화가 진행되고 있는 사유림에 대해, 공적관리·지원을 하는 ‘수원의 산림가꾸기사업’을 산림소유자들을 비롯해, 市町村, 현민, 기업·단체 여러분들의 이해와 협력을 받으며 추진하고 있습니다.

● ‘야도리키수원림’을 안내합니다...松田町の ‘야도리키수원림’을 약 1시간에 걸쳐 산림안내원이 안내합니다. 매주 일요일 오후 1시에 수원림 입구앞으로 모여 주시기 바랍니다.(10명 이상의 단체참가인 경우는 사전에 연락이 필요. 주차장은 없습니다.)

● ‘현민참가의 산림가꾸기’에 참가해 보지 않으시겠습니까...벌목·가지치기·벌초 등의 산림활동 참가자모집과 산림활동을 희망하는 단체로의 활동내용 상담, 활동장소의 제공, 지도자의 파견, 도구의 대여를 수시로 접수받고 있습니다.

【일본어로의 문의】

○에 대해서는 현 수원산림추진과 TEL:045-210-4365

●에 대해서는 (사)가나가와산림가꾸기공사

TEL : 0465-85-1900

【일본어 이외로의 문의】현 외국국적 현민상담창구(P4)

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど にんてい し けん  
**中学校卒業程度認定試験**  
**중학교 졸업정도 인정시험**

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど がくりよく にんてい くに  
 中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国  
 がこうしけんであり、ごうかくかたにはこうとうがっこう にゅうがく し がん  
 試験であり、合格した方には高等学校の入学を志願する  
 資格(高校入試を受ける資格)が与えられます。

じゅけん し かく つぎ がいどう かた じゅけん  
 受験資格 次のいずれかに該当する方が受験できます。  
 (日本の国籍を有しない方)

へいせい 17 ねん (2005) 3 月 31 日までに満 15 歳以上になる方  
 (日本の国籍を有する方)

へいせい 17 ねん (2005) 3 月 31 日までに満 16 歳以上になる方  
 しけん か もく こくご しやかい すうがく り か がいこく えいご  
 試験科目 国語、社会、数学、理科、外国語(英語)

しけん じ 11 月 上 旬

その他、詳細は7月頃に発表されます。

【日本語での問い合わせ】 県教育庁義務教育課

TEL : 045-210-8217

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口 (下記)

중학교 졸업정도의 학력이 있는지를 인정하기 위해 국가가  
 행하는 시험으로, 합격한 사람에게는 고등학교의 입학을 지원  
 할 수 있는 자격(고교입시를 볼 수 있는 자격)이 부여됩니다.

○수험자격 다음에 해당되는 사람이 수험할 수 있습니다.  
 (일본국적을 가지고 있지 않은 사람)

2005년 3월 31일까지 만 15세 이상이 되는 사람  
 (일본국적을 가지고 있는 사람)

2005년 3월 31일까지 만 16세 이상이 되는 사람

○시험과목 국어, 사회, 수학, 이과, 외국어(영어)

○시험일 11월 상순

○기타 자세한 내용은 7월경에 발표됩니다.

【일본어로의 문의】 현 교육청 의무교육과 TEL:045-210-8217

【일본어 이외로의 문의】 현 외국국적 현민상담창구(하기)

がいこくじんろうどうそうだん あんない はたら こま  
**外国人労働相談のご案内 (働いているうえで、お困りのことはありませんか)**  
**외국인노동자 상담안내 (일을 하는데 있어서 어려움을 겪고 있지 않으십니까)**

じっし じ び でんわ らいしよ  
 実施日に電話が来所のうえご相談下さい。相談は無料、秘密  
 けんしゆ  
 は厳守いたします。

실시일에 전화나 방문하여 상담하시기 바랍니다. 예약은  
 필요없습니다. 상담은 무료이며 비밀은 엄수합니다.

상담창구	언어	요일	전화
横浜노동센터 노동상담코너	스페인어	수요일	045-662-1166
	한글	제2 목요일	045-662-9522
	중국어	금요일	045-662-1103

상담창구	언어	요일	전화
厚木상공노동 센터	포르투갈어	월요일	046-221-7994
	영어	제2·4 화요일	046-221-7994
	스페인어	수요일	046-221-7994

소재지:横浜市 中區 壽町 1-4 가나가와노동프라자 2층

소재지:厚木市 水引 2-3-1 厚木합동청사 신관 3층

시간 : 13시 ~ 16시 【일본어로의 문의】 현 노동복지과 TEL : 045-210-5739

がいこせきけんみんそうだんまどぐち  
**外国籍県民相談窓口**  
**외국국적 현민상담창구**

상담창구	월요일	화요일	수요일	목요일	금요일
横浜 가나가와현민센터 현민의 목소리·상담실 내	한글(제1·3·5) 045-321-1994	영어(제1·3·5) 045-324-2299	포르투갈어 045-322-1444	중국어 045-321-1339	스페인어 045-312-7555
		스페인어(제2) 045-312-7555			
		중국어(제4) 045-321-1339			
		인도차이나 난민정주상담 045-410-3131			
川崎 川崎현민센터 현민의 목 소리·상담실 내	태국어(제1·3·5) 영어·필리핀어 (제2·4) 044-549-0047	법률상담 영어(매월 제3)	법률상담 포르투갈어(매월 제2)	법률상담 중국어(매월 제4)	
		법률상담 영어(매월 제3)	법률상담 포르투갈어(매월 제2)	법률상담 중국어(매월 제4)	
厚木 縣央지구청센터 현민의 목소리·상담실 내	스페인어 046-221-5774	포르투갈어 046-221-5774	인도차이나 난민정주상 담 046-223-0709		

대응시간 9시부터 17시(접수는 16시까지) 단 横浜창구의 법률상담은 13시 30분 ~ 16시 30분(접수는 16시까지)

【일본어로의 문의】 현 국제과 TEL : 045-210-3748